

Pehr Löfling y su correspondencia con José de Iturriaga y Eugenio Alvarado

Por ANGEL GOICOETXEA MARCAIDA
Universidad del País Vasco

Una serie de recientes acontecimientos relacionados con el conjunto de actos desarrollados alrededor del V Centenario —exposiciones y publicaciones sobre las expediciones científicas americanas— han vuelto a poner de actualidad la figura del malogrado botánico Pehr Löfling, discípulo de Linneo. Löfling perteneció al selecto grupo conocido bajo el significativo nombre de los “apóstoles” del gran naturalista sueco, integrado por un pequeño número de jóvenes discípulos —no pasaron de la veintena— a los que Linneo preparó durante algún tiempo para que realizasen, luego, viajes científicos por los distintos puntos de la geografía conocida en la segunda mitad del siglo XVIII.

De este escogido grupo de expedicionarios sólo sobrevivieron poco más de la mitad, en realidad doce, el resto, entre ellos Löfling, dejaron sus vidas en los diferentes lugares del mundo, lo que nos da una idea de la grandeza humana y científica de la tarea emprendida por este pequeño puñado de jóvenes.

Pehr Löfling nació en 1729 y, en 1746, a los 17 años, ingresó en la Universidad de Upsala donde estudió medicina y botánica de la mano de Linneo, en cuyo domicilio convivió, llegando a ser el preceptor de su hijo. En el otoño de 1751, cuando contaba 21 años, fue enviado a España para estudiar la flora peninsular, algo que interesaba entonces al gobierno de Fernando VI. Las gestiones del contrato y viaje de Löfling fueron llevadas a cabo por el propio Linneo y el embajador de España en Suecia, el marqués de Grimaldi, que pocos años después sería uno de los primeros miembros de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Refiriéndonos a la figura de Grimaldi, Linneo escribió a Löfling cuando éste ya se encontraba en Madrid: “No olvide usted nunca a S.E. el Sr. Grimaldi, que ha sido el organizador de este viaje, al cual el mundo sabio debe estar siempre agradecido”. Grimaldi facilitó cartas de presentación a Löfling, facilitándole así sus primeros contactos en Madrid.

La estancia de Pehr Löfling en España dura de octubre de 1751 a febrero de 1754, dos años y medio escasos. Finaliza con su embarque en Cádiz, con destino a Venezuela y Guayana, en el buque *Santa Ana* —mandado por Lorenzo de Goicoechea y propiedad de la Compañía Guipuzcoana de Caracas— como botánico de la Expedición de Límites al Oricono que dirigía el azpeitiano José de Iturriaga. De su paso por la Península se conocen diversos trabajos sobre la flora de Castilla, Extremadura y Andalucía. A través de su amigo el botánico y médico Miguel Barnades, que le regaló un pequeño número de plantas de los montes Pirineos, Löfling conoció, indirectamente, algunos aspectos de la flora de esta región. Como dato curioso diremos que entre los trabajos de ictiología llevados a cabo en Madrid por él, en la lista de peces figura un besugo (*Pagellus acarne*) procedente de la Ría de Bilbao.

Pienso que puede tener interés para nosotros algunos aspectos de la correspondencia de Löfling con personalidades como José de Iturriaga y Eugenio Alvarado, el último de los cuales fue, además, miembro de la Bascongada y segundo comisario de la expedición que dirigía Iturriaga, en la cual participaron varios marinos vascos, entre ellos los oficiales de la Armada Juan Ignacio Madariaga y Antonio de Urrutia y el piloto Santiago Zuloaga, cartógrafo de la misma.

Por otra parte, tras la muerte de Löfling a orillas del río Caroni, en 1756, fue un socio de la Bascongada, el naturalista de origen irlandés Guillermo Bowles, el comisionado para estudiar e inventariar las colecciones de plantas americanas recolectadas por Löfling, aunque esta tarea acabó realizándola Gómez Ortega, director del Real Jardín Botánico y miembro de la Bascongada.

En 1758 Linneo publicó en Estocolmo el *Iter Hispanicum*, en el cual se recogían una parte de los materiales botánicos acumulados por su discípulo Löfling. Medio siglo después, en 1801, la revista *Anales de Ciencias Naturales* acogió en sus páginas la traducción al castellano de *Iter Hispanicum*, siendo el ilustre botánico Antonio José Cavanilles, sucesor de Gómez Ortega en la dirección del Real Jardín Botánico y socio también de la Bascongada, el encargado de hacer las oportunas anotaciones al trabajo.

A través de esta correspondencia podemos valorar el papel de Iturriaga y Alvarado como colaboradores de las tareas de investigación de Löfling, al que prestaron ayuda en sus trabajos, preocupándose por sus problemas de salud, suministrándole los materiales necesarios para herborizar, etc. Alvarado llegó a realizar observaciones botánicas por su cuenta, describiendo varias plantas con propiedades medicinales, entre ellas algunas relacionadas con las quinas por su acciones farmacológicas. Iturriaga mostró particular interés en

el hallazgo y localización de bosques de canela, de singular importancia en la economía y la medicina del siglo XVIII.

Toda la correspondencia aquí publicada se encuentra en el archivo del Real Jardín Botánico, a cuya Institución agradecemos la facilidad que nos ha dado para investigar en sus fondos.

[1]

Cumaná 3 de Agosto de 54.

Amigo y Sor. Ayer tarde llegó a mis manos la carta de Vm. de 29 del pasado. Dejame sentido su contento y para quitar cuanto antes la causa despacho esta mañana un propio con los medicamentos que Vm. señala, y ha recogido Dn. Antonio¹ de las cajas de medicina, y con un poco de Quina mui singular que traigo conmigo a prevención.

Me alegraré que cuando llegasen se halla Vm. sin necesidad de estas Drogas.

Doy gracias al P. Fr. Antonio² del favor que ha hecho a Vm. y también al Sr. Theniente a quien pido de nuevo asista a Vm. con lo que necesita, y Vm. embiará a estos sugetos las adjuntas cartas.

Espero que con la quietud, y con algunos refrescos se havra librado Vm. del recalentón del río.

Dios que a Vm.m.a. Cumaná 3 de Agosto de 1754.

D. Joseph de Iturriaga

(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Leoflin

[2]

Cumaná 5 de Agto. de 54

Amigo y Sor. A noche llegaron dos hombres de Pozuelos, según ellos dizen, con la carta de Vm. de 30 del corriente instando

(1) Se refiere a D. Antonio Condal que actuó de médico en la expedición al Orinoco. El otro médico de la expedición fue D. Benito Paltor.

(2) El P. Antonio Caulín nació en Bujalance (Córdoba) en 1719 y a los quince años ingresó en la orden franciscana. En 1742 pasó a América como misionero, estableciéndose en la región de Píritu, en el estado de Anzoátegui (Venezuela). Entre 1755 y 1758 fue capellán de la Expedición de Límites. Es autor de una importante obra, *Historia Coro-Graphica natural y evangelio de la Nueva Andalucia, provincia de Cumaná, Guayana y vertiente del río Orinoco*, publicada en Madrid en 1779.

los medicamentos que pidió Vm. en su antecedente, y como ya los remití con la puntualidad, que habrá Vm. visto por mi respuesta, vuelven estos hombres pagados de su trabajo y yo quedo con el consuelo de haver tratado a Vm. sus tercianas aunque con el cuidado de Dn. Antonio por lo que Vm. me expresa.

Amigo D. Pedro, sea enhora buena de la mejoría, y me lo doi a mi mismo. Vm. se cure, y asegure bien en su salud antes de emprender viage para otra parte, y entretanto puede Vm. divertirse en ver las plantas, animales, etc. que le vayan trayendo algun herbolario, a quien pueda Vm. encargar esta diligencia.

Cumaná 5 de Agosto de 1754.

D. Joseph de Iturriaga
(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Leoflin

[3]

Cumaná 9 de Agto. de 54

Amigo y señor. Como no ha vuelto el propio que despaché con medicamentos haze siete dias estoi con cuidado y despacho otro para decir a Vm. que no dege de executar quanto antes el viage y reconocimiento del Tocuyo³, en el qual quitara Vm. la corteza exterior, unida con la interior, y tambien separadas cada una de por si, así del cuerpo del arbol como de sus ramas.

Ha de practicar Vm. esta diligencia en arboles tiernos desde cinco a diez años, y en otros más viejos. Traerá Vm. una rama con sus ojas, y también la flor, y fruta si fuera tiempo.

Si no estuviere Vm. enteramente recobrado no quiero que haga Vm. el viage, y se lo mando, sino que se practique la diligencia por algun Indio, o por otro, que embiara Vm. instruido en las circunstancias antedichas, añadiendo la de que ha desecar las cortezas al Sol cuidando de que no las de la agua, ni el rocío, y las demas que quisiera Vm. prevenirle, como la de que traiga tantas ramitas con sus ojas, quantas diferencias encontrare en ellas, y en configuración de los arboles, que llaman de canela.

Practicada la diligencia en qualquiera de los dos terminos se volvera Vm. luego.

(3) Tocuyo, región del río Unare, donde existía una misión con este nombre. Aquí Löfling estudió y describió plantas de canela, siguiendo las directrices que Iturriaga le sugiere en esta carta.

Amigo Dn. Pedro. No se mueva Vm. al viage si durare todavia su combalecencia, porque no quiero, que se exponga Vm. a una recaída.

Dios que Vm. mus. ans.

Cumaná a 9 de Agosto de 1754.

D. Joseph de Iturriaga

(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Leoflin

[4]

Barna.⁴ 19 Dize. de 54 de Lefling a Iturriaga

Ayer por la madrugada llegamos a esta ciudad de Barcelona, y entregamos luego la carta de V.S. a el Sr. teniente Dn. Diego como también para el Padre José Anto. Caulino. El Sr. teniente dice que los cavallos para Dn. Juan Galán⁵, no pueden estar prompts antes del Domingo por la tarde, por ser aqui cerca de la cumbre la escasez del pasto grande. Participo tambien a V.S. que aqui en Barcelona, no se puede por la presente hallar harina, para hazer bizcocho para nuestra caminata; por cuya razón recurrimos a la providencia de V.S. o de embiarnos un poco de harina, o Bizcocho para dicho fin, y quedamos todos a la entera disposición de V.S. aguardando sus ulteriores ordenes. El Verano ya ha secado todos los contornos aqui que no se queda mas, que el rio, que esta bueno, y copioso de hierbas que vamos a registrar desde luego. Dios No. Sr. guarde a V.S. los m.a. que le deseamos y suplicamos.

Barcelona 19 de Dic. 1754.

B.S.M. Pedro Loefling

(Rubricado)

[5]

Cumaná 18 de Enero de 55

Amigo y Sor. Pocos dias ha que una señora de aqui entregó al Negro Juan Thomas la carta de Vm. de 19 de Diciembre. Tanta es la puntualidad de estas gentes.

(4) Barcelona, capital del estado de Anzoátegui, en Venezuela.

(5) Juan Sánchez Galán, de profesión militar, trabajó como cosmógrafo de la expedición.

Siento que se haia Vmd hallado con el chasco dela falta de harinas y por consecuencia sin Biscocho para su viage a la Guayana quando llegue el caso de emprehenderle, y para remediarlo embío un barril con Dn. Juan de quien oira Vmd. las repetidas desgracias que me detienen aqui todavia. Entratanto puede Vmd. registrar las Misiones que dejó Vm. de ver en el viage antecedente, y alargarse hasta el Bergantin⁶ si huviere fundadas esperanzas de encontrar alli algunas plantas particulares y raras.

De Vmd. memorias a Dn. Antonio⁷, y al chico, y avise Vmd. loque se le ofreze.

Dios que a Vmd. ms. as.

Cumaná 18 de Hen. de 1755.

D. Joseph de Iturriaga

(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Leoflin

[6]

Cumaná 27 de Enero de 55

Mui Sr. Mio: Por mi ultima avrá Vm visto loque seretrasó en llegar a mi mano la de Vm del 19 de Diziembre, en cuya vista hize remitirle el viscocho que avrá Vm rezivido ya; y por otra del 16 del corte. tambien de Vm que ha venido con mas promptitud quedo enterado del quebranto que han padecido en la salud Vm. y Dn. Antonio que he senttido mucho; y celebro se hallen ya restablecidos, como que en Barcelona huviessse Vm. hallado mas de 40 plantas nuevas, y entre ellas algunas muy especiales.

Lo sucedido con el The. de Barza. en asumptto de aprompttar a Vmd. las cavallerias que le pidieron para transportarse a Sn. Bernardino⁸, sirve para comprehender el suelo en que estamos; y por haver concurrido el P. Caulín contanta promptitud aremediar aquella necesidad, merece muchas gracias, como yo selas hago mui expresivas, e igualmente del R.P. fr. Gerónimo a quien manifesttara Vm. mi gratitud por el buen tratto conque a Vmd. obsequia.

En ese parage se pueden Vmd. manttener, cuidando mucho de

(6) Bergantín, municipio de Venezuela en el estado de Anzoátegui.

(7) D. Antonio Condal, médico de la expedición.

(8) San Bernardino, misión visitada por Löfling, en el estado de Anzoátegui, a unas cinco millas de Barcelona.

recobrarle asu antigua salud, queyo avisaré quando sea tiempo de emprehender nueva marcha pasandome los avisos de quanto ocurra y pueda importtar.

Dios guarde a Vm. muchos años.

Cumaná 27 de Henero de 1755

D. Joseph de Iturriaga
(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Leoflin

[7]

San Bernardino 18 de febrero de 1755

de Leofling a Iturriaga

Señor,

Por varioa viages particulares que havia emprendido aqui en las misiones, como a el Pilar, Caygua, Curataqui, Quiamane, no he logrado bastante ocasion a ponerme a obediencia de VS. con alguna respuesta de las muy favorecidas cartas de VS. del 18 y el 27 de Enero pasado, ni se ha ofrecido cosa especial de avisar a VS. despues que llegue de comprender, que nuestra marcha no fuera tan pronta como antes nos haviamos imaginado. Pero comoahora ha pasado algun tiempo desde que recibimos estas ultimas ordenes de VS. nos precisa ahora de poner a la noticia de VS. lo que mas principalmente necesitamos para nuestro viage, quando VS. fuera servido de mandarlo.

Primero el vino ya nos empieza a faltar, y como el Registro de Barcelona vende este tan caro, no abrevamos tomar mas alla, que lo que absolutamente necesitamos para el uso aqui en Sn. Bernardino, pues no venden la Botica menos de onze pesos, y con todo esto cogen ellos poco, por lo qual suplicamos a VS. de mandarnos una u otra Botica segun VS. juzgare fuera nuestra morada antes de llegar a nuestro destino.

Para proseguir la marcha larga, se nos ofrece mas la falta de suficiente dinero; por que oy dia no me resta mas de 50 pso. que naturalmente no bastaran en un viage tan dilatado, y fuera de toda ayuda de misiones. La larga y tan triste morada de Barcelona tenia en esto la principal culpa.

A Dios gracias, desde la llegada a las misiones, he logrado del favor divino una buena salud y he procurado a lo posible cumplir con mi obligacion, y estoy contento de haver hallado ahora, des-

pues de la salida de Barcelona otras 90 especies de plantas, que no habia visto aqui en el pais, y entre ellas, si Dios fuera servido de conservar la vida y mis observaciones, desde la salida de Cumana, veinte nuevos géneros para el aumento de la Ciencia. En consideración de tantas plantas que se ofrecen, voy gastando el poco papel que llevé, y como tengo esperanza en adelante también, favoreciendo Dios, de hallar más, suplico asimismo, si VS. huviera a la mano de mandar dos o tres resmas mas, de qualquier papel que huviera, que pienso ver bastante, hasta poder encontrar lo que hay en el Orinoco.

Como no pensamos tan larga nuestra marcha aqui en estos parages, llevemos corta cantidad de Lapizeros con nosotros para el dibujo, y ahora estamos con ellos en tanta escasez, que solamente hay un medio; he escrito distintas vezes, a Dn. Juan de Arias y a Dn. frco. Villalba, de embiarme de ellos, pero hasta ahora no he podido conseguir, no obstante que Dn. Juan de Arias guarda unos pocos de ellos, que compró para este effecto en Cadiz, y asi suplico tambien que VS. de sus providencias que me embien algunos de ellos, por la grande falta que hay.

Tengo animo quanto antes, de pasar al Puerto de Bergantin, como VS. me manda, y espero alla hallar cosas buenas, si no engaña la copia de raidades, que encontré en el Curataquiche y Quiamare.

Pensava esta vez, quando estuve alla, proseguir el camino mas adelante, pero tuve la desgracia que la mula concobeando me hecho al suelo, y lastime la frente y quedaron doloridos cuello y un brazo, y despues a la vuelta a Sn. Bernardino, si no VS. lo mandaria de otra suerte, ver los pueblos haria, los Rios Guere y Unare mas arriba. Los llanos creo daran poco agora como el tiempo de quaresma es el menos seco del todo el año en estas tierras.

Dn. Anto,⁹ se ha recobrado ahora Deo gracias bien, despues de las enfermedades de Barcelona, y un par de vezes aqi, que hizo conngo el viage al Curataquiche; pero el Dn. Bruno Salvador¹⁰ el dibujante esta con bastante mas accidente, de una quebradura vieja,

(9) D. Antonio Condal, médico de la expedición que acompañó a Löffling en sus viajes de herborización.

(10) D. Bruno Salvador Carmona, era, junto con D. Juan de Dios Castel, dibujante de la expedición. Es autor de un buen número de dibujos de plantas y animales, estudiados y descritos por Löffling. Era hermano de D. Manuel Salvador Carmona, grabador y dibujante, además de miembro de la Bascongada, al cual se debe el dibujo de las tres manos enlazadas bajo la frase *Irurac bat* que figura como emblema de la Real Sociedad Bascongada.

que se ha avierto, que le da mucha pena de andar, y no obstante que puede bien andar a Cavallo, hemos probado los remedios, que aqui se dicen sanar, pero antes de ir a Sn. Matheo, o al rio de Unare o Guere no pienso que se pueda sanar bien. La cascara de Coco en conocimiento, no la ha aliviado hasta ahora. Lo demas como la leche del Amapona y las tripas del pescado llamado Bufeo no hemos podido encontrar aqui.

[8]

Cumaná 10 de Marzo de 1755

Senos mio. En vista de la carta de Vmd. de 18 de febrero que reciui ayer celebro la buena salud de Vmd., y de sus discipulos, y el hallazgo grande delas 90 especies nuevas con 20 generos tambien nuevos, y me alegrare de otras descubiertas, que haia hecho Vmd. en el viage del Vergantin, y del que se proponia Vmd. hazer de los Rios de Guere y Unare, pero sin que se olvide Vmd. delas dos prevenciones tantas vezes repetidas, no mojarse particularmente los pies, y no andar mucho al sol. Uno y otros son como el Cura, y el Corregidor en la voca del Indio, aqual peor.

He recobrado los lapizes de poder de Villalba, y remito en esta ocasion una dozena de su Cagita pareciendome suficientes por ahora.

Tambien remito tres resmas de papel que pide Vmd. y cuatro botijas de vino con otras tantas botijuelas de azeite: las dos botijas con dos botijuelas para que las regale Vmd. al R.P. fr. Gerónimo, que tanto favorece a Vmd. y las restantes para Vmd. Embiare el dinero en otra ocasion, juntamente con la disposicion del viage de Vmd., que espero suceda mui en brebe.

Dn. Benito¹¹ y el Dibujante¹² se mantienen buenos en la Trinidad. Asegurandose Vmd. del subceso del P. Cuchillo y de otros, parece que no seria mala la aplicacion del mismo remedio a Dn. Bruno.¹³

Dios que a Vmd. m. a. Cumaná 10 de Marzo de 1755

D. Joseph de Iturriaga
(Rubricado)

Sor. D. Pedro Leofling.

(11) D. Benito Paltor, uno de los médicos que viajaron en la expedición.

(12) D. Juan de Dios Castel, otro de los dibujantes de la expedición y autor de láminas botánicas y zoológicas.

(13) D. Bruno Salvador Carmona, dibujante.

Leví en S. Bernardino 1.º de Mayo de 1755.
 Respondi el día 2.º de Marzo de 1755.

49

Cumana 14. Marzo
 de 55.

Señor Don Juan de Guariagu.

Mi S.^o mio. Há pocos días, que remití á
 Vm̃ quatro botijas de vino, y quatro botifuelas de
 Azete, con una caja de Sápiz, que me pidió Vm̃,
 y quedaron aquí las tres resmas de papel, que van
 en esta ocasion, como tambien doscientos pesos, to-
 do por mano del R. P. Fr. e tnonio Caulin: al ni-
 mo tiempo previne á Vm̃, que estubiese prompto
 para Marchar, pues consideraba inmediato
 el tiempo, y aviendo llegado este, lo hago saber
 á Vm̃, para que en vista de esta se ponga Vm̃ el
 camino para la Guayana, en cuyo viage pueda
 Vm̃ aplicar su atension al reconocimiento de las
 plantas, que se ofreciesen en su transito, y parti-
 cularmente en las Orillas de los muchos Rio-
 s, que se pavan, por lo que en ellas se encuentre dig-
 no de Examen: Al arrivo de Vm̃ á la Guaya-
 na se presentará Vm̃ á Don Juan de Dios Valdes
 Comandante de aquel Presidio, y le entregará la
 adjuuta, en que le pido dixiſa á Vm̃ con algun

II, 4, 1, 9

practico à donde se hallare el Sr. D. Eugenio de
 Alvarado, à quien entregará un oca adjunta
 para el, y pasará un à ver las muchas raras
 plantas de aquellas inmediaciones particularmente
 los árboles de Quina en la misión de Altagracia
 y los que llaman de Canela por si son tales.

Desco que nuestro Sr. guarde à un
 me a Cumaná el 2 de Marzo de 1755 =

J. M. de Iturriaga
 1755
 J. M. de Iturriaga

S. D. Pedro Löffling

Carta de José de Iturriaga a Pehr Löfling recomendándole que, durante su viaje a Guayana, investigue la posible existencia de árboles de quina y de canela en la misión de Altagracia. Arch. del Real Jardín Botánico.

[9]

Cumaná 14 de Marzo de 1755

Mui Sor. mio. Ha pocos dias, que remiti a Vm. quatro botijas de vino y quatro botijuelas de azeite, con una cajita de Lapiz, que me pidio Vm. y quedaron aqui las tres resmas de papel, que van en esta ocasion, como tambien doscientos pesos, todo por mano del R.P. Fr. Antonio Caulin, al mismo tiempo previene a Vm. que estuviere prompto para marchar, pues consideraba immediato el tiempo, y aviendo llegado este, lo hago saber a Vm. para que en vista de esta se ponga Vm. en camino para la Guayana, en cuyo viage puede Vm. aplicar su atencion al reconocimiento de las plantas, que se ofreciesen en su transito y particularmente en las orillas de los muchos rios que se pasan, por lo que en ellas se encuentre digno de examen. Al arrivo de Vm. a la Guayana se presentara Vm. a Dn. Juan de Dios Valdes, Comandante de aquel Presidio, y le entregara la adjunta, en que le pido dirija a Vm. con algun practico a donde se hallare el Sor. Dn. Eugenio de Alvarado,¹⁴ a quien entregara Vm. otra adjunta para el, y pasara Vm. a ver las muchas raras plantas de aquellas imediaciones particularmente los arboles de Quina en la Mision de Altagracia y los que llaman de Canela por si son tales.

Deso que Nuestro Sr. guarde a Vm. m. a. Cumaná 14 de Marzo de 1755

D. Joseph de Iturriaga

(Rubricado)

Sor. D. Pedro Leofling.

[10]

Cumaná 25 de Marzo de 55

Muy S. mio: En carta de 18 del corrte. me dice Dn. Antonio Condal haver comunicado con Vm. el paso a la Mission de Sn. Miguel para asistir al R. P. Comissario en los accidentes que padece; Vm. hizi muy bien en concurrir a esta obra de Charidad con su consentimiento, por el gusto que tendré en los alivios del P. Comissario con quien se quedará Dn. Antonio como selo prevengo en

(14) D. Eugenio Alvarado, segundo comisario de la expedición. Años más tarde perteneció a la Bascongada y sus hijos estudiaron en el Real Seminario de Bergara.

carta de esta ha, y Vm. proseguirá su viage en los terminos que avrá visto Vm. por la mia de 14 de este que remiti por mano del R. P. Fr. Antonio Caulín.

Ratifico a Vm. mi inclinacion y ruego a Dios guarde su vida muchos años.

Cumaná 25 de Marzo de 1755.

D. Joseph de Iturriaga

(Rubricado)

Sor. D. Pedro Leofling.

[11]

Guayana Mayo 3 de 55

De Lefling para Alvarado

Mui Sor. mio. Participo a V.S. mi llegada a esta ciudad de Guayana, con mi compañero Dn. Antonio Condal y el Dibujante Dn. Bruno, por la vía de los llanos de Barcelona, todos promptos a obedecer a V.S.

Mi esperanza de poder entregar a V.S. en propia mano, la carta que he llevado del Sr. D. José Iturriaga para V.S. más anticipadamente, he malogrado por no haver tenido cavallerías, como también por una enfermedad que dio a Dn. Benito, mi otro compañero, que hallé aquí recién llegado de la Trinidad que no he podido salir a encuentro de V.S. hasta mañana o después de mañana, quando voy a las misiones, para executar lo que me dexa mandado el Sr. Dn. Joseph de Iturriaga y al mismo tiempo ponerme a la debida obediencia de V.S.

Celebro las buenas nuevas, que aquí he logrado de saver de la buena salud de V.S. que Deseo que Dios Nuestro Sr. guarde m. y buenos a.

Pedro Leofling

(Rubricado)

[12]

Muy S. mio. He recibido la de Vmd. de oy con la inclusa del Sor. Iturriaga; y respeto de que me dize Vmd. que debe pasar a estos pueblos, en viniendo le diré lo que puede practicar:

Prebengo a Vmd. que esta Prova. no permite, cargas que pasen

1090
 CADIZ 28 de Enero de 1754

NO se pondrà impedimento por ningun Ministro de Rentas Reales, ni otros, en que *D. Pedro Polpin* que se ha de embarcar en el Navio nombrado *S.ª Ana* su Maestre Don *Lorenzo de Joyco echea* que està proximo à hacerse à la Vela, para el Puerto de *Canales* faque de esta Ciudad, la del Puerto de Santa Maria, ò de otra qualquier parte, donde tubiere el Equipage, que abaxo se expressarà, y le conduzca à la Casilla del Resguardo de Indias, que se halla en la Playa de la Puerta de Sevilla: donde se ha de reconocer por el Señor Veedor, Juez Oficial, y demàs Ministros, que residen en ella, con la mayor exaptitud, à fin, que no contenga otra cosa alguna de las que se menciona, en fraude de la Real Hacienda; porque en este caso, se detendrá, dándome cuenta, para que en su inteligencia, resuelva lo mas conveniente al servicio de S.M. Y mediante, que no resulte exceso alguno, se pondrà nota del cumplido, à continuacion de este Decreto, para que se admita à Bordo del referido Navio, sin el menor embarazo; pero con prevencion, que si el Guarda, que reside à Bordo, pusiessse su Cumplido, sin que lleve puesto el reconocimiento de la Playa (que este por ningun caso se ha de dispensar) ferà castigado con la severidad, que corresponde: Y son las Piezas siguientes, *Tres Baules regulares y en ellos Guarniciones*

Dezenas de Camisas nuevas y Diferentes Sortes
vistas por el Sr. Oficio y su Cama

Por Realizaçion

Recor. y cumplido en esta Playa
en 27 de Nov. de 1754.
Poulin
Don Juan de los Rios
Don Juan de los Rios

Decreto del Equipage de un Passagero.

II. 2. 6. 2

Camp^{do} Alvaro en 19 de enero de 1813

Domingo

(1813)

Pebrer
L. Löfling

Patente de embarque de Pehr Löfling en Cádiz, en el navío Santa Ana de la Compañía Guipuzcoana de Caracas. En el documento se especifica que los libros que lleva a América han sido autorizados por el Santo Oficio. Arch. del Real Jardín Botánico.

de quatro Arrobas, asi por la debilidad de las Bestias, como por lo aspero de los caminos, y en quintas lo mejor dejar en essa loque es equipaje de Vmd., y sus compañeros, pues llevarlo a hombros de Indios, es costoso, y de gran incomodidad.

Celebro que haya Vmd. llegado bueno, y siento la indisposicion de Condal, pero es preciso pagar en el País el derecho de entrada con algunas calenturas.

Dios guarde a Vmd. m. a. Zuay,¹⁵ y Mayo 8 de 1755.

B.L.M. de Vmd. su m. serv.

Eugenio de Albarado

(Rubricado)

S^o Dn. Pedro Loeffling.

[13]

Suay Mayo 22 de 55

Mui Sr. mio: Dn. Joseph de Iturriaga estará en Guayana dentro de ocho días, según me escribe en carta que he recibido oy: Vm. no se alejará de Altagracia, y tomara Vm. medidas para estar a dos dias de camino de Guayana quando le llamen con sus compañeros. Deseo a Vm. mucha salud y que Dios le guarde m. a. Suay y Mayo 22 de 1755.

B.L.M. de Vmd. su m. servd.

Eugenio de Albarado

(Rubricado)

Sr. Dn. Pedro Loeffling.

[14]

A Dn. Pedro Loeffling q. D. m. a. Botanico por S.M. dela Rl. Exp. Altagracia¹⁶

Mui Sr. mio: Sirvase Vm. recoger en esa y traer consigo un Maletón, el Catre y Colchón que dejó en su posada el Cosmógrafo Dn. Jph. Santos.¹⁷ Si Vm. gusta pasar a Capapui¹⁸ para estar

(15) Zuay era una de las misiones que los capuchinos catalanes tenían en la Guayana.

(16) Altagracia, misión situada en la desembocadura del río Caroni.

(17) D. José Santos Cabrera, cosmógrafo de la expedición.

(18) Se trata de Copapuy, una de las misiones capuchinas de Guayana.

cerca, puede hacerlo, pues quando yo avise a Vm. la llegada del Sr. Iturriaga le encontramos mi Catre en una de las dos Misiones.

Deseo a Vm. toda salud y que Nuestro Sr. guarde m. a.

Suay y Junio 4 de 1755.

B.L.M. de Vmd. su m. servd.

Eugenio de Albarado

(Rubricado)

Sor. Dn. Pedro Loefling.

[15]

Ya Vmd. me significa, y se hara cargo de la que tarda el Sr. Iturriaga, y en quanto a su Internacion en las Misiones que me cita, no me atrevo a dar a Vmd. dictamen, pues por experiencia se, que las Aguas quitan el paso en el Imbierno; si Vmd. se aleja, y viene el Sr. Dn. Joseph podria sucederle un chasco: Por oras, e instantes aguardo, razon desi nos bamos o quedamos, este Imbierno, y entonces, decia yo, havia sosiego para internarse, y yo acompañaria a Vmd. a la Mision del Ieruario; Sobre estos motivos Vmd. hara lo que mejor le parezca, pues su capacidad y juicio, le aseguran el partido.

Si yo fuera Vmd., me pondria a salvo de las Aguas, viniendome a Suay, o a Carony; de estos puntos estaba Vmd. a tiempo, para con las noticias del Sr. Dn. Joseph tomar el mejor partido, quedandose en un rio capaz de socorrerle con lo necesario, en el rigor del Imbierno.

Remito a Vmd. las dos Botijas una de Vino y otra de Aguardiente que me pide, y Vmd. vea, si ocurre otra cosa, o quiere quentas, u otros Rescates, que igualmente remitire con su aviso.

Ala Carta que Vmd. me cita de Altagracia, no ha dado hasta oy respuesta esperando noticia del paradero de Vmd.; estimo oy quanto Vmd. havia adelantado, para la propiedad de mi carta geographica, sobre el curso del Carony; si Vm. estuviera cerca, acabaramos de ponerle los Montes, y dejarla completa; estos supongo a Vmd. observe como piden los principios dela Geographia phisica, que si Yo esyoi equiboco, en mis observaciones afin que la hobra que he principiado, quede completa.

Quedo para servir a Vmd., deseando que Dios le guarde m. a. Guayana y Junio 30 de 1755.

B.L.M. de Vmd. su m. y muy afecto servd.

Eugenio de Albarado

Sor. Dn. Pedro Loeffling.

[16]

Cupapuy 9 de Julio de 55

de Lefling a Alvarado

M.S.Mio. Recibi la ultima de V.S. del 7 de este mes oy dia 9 aqui en Cupapuy; y executaré las ordenes de V.S. quanto antes de ponerme en Caroni, y despues en Suay.

La antecedente con que V.S. me favoreció, con el negro, recibi estando enfermo, y por no haver convalecido antes, no lo he podido ponerme a la obediencia de V.S. con alguna respuesta, que suplico V.S. me lo perdone. Cai malo el mismo dia que se fue el negro con una calentura mesenterica, que me postró bastante, a Dios gracias, ya estoy bueno otra vez.

Dn. Bruno passara mañana en derechura a Altagracia, y Suay para estar con su prontitud a las ordenes de V.S.

Por lo demas espero dentro de breve poder ponerme presente a recibir las ordenes de V.S. y quedo ruego a Dios que le de a V.S. m. y felices años. Cupapuy el dia 9 de Julio.

[17]

Caroni Julio 28 de 55

de Lefling a Iturriaga

Recibi la favorable carta de V.S. del 25 de Julio oy dia 28 que nos cundio con doblada alegria tanto como saber la deseada mejoría de V.S. como ver que la estimacion con que V.S. exalta nuestros trabajos literarios, que ambos nos dan nuevos alientos para aprovecharnos quanto en nuestro poder está.

El R.P. Prefecto se fue esta mañana, para el Puerto de Caival para embarcarse para Guayana, por la mañana, por cuyo fin Dn. Benito¹⁹ luego se va a alcanzar al R.P. y para lograr ocasión más pronta rendir su obediencia a V.S.

(19) D. Benito Paltor, médico.

Como no tengo dibujante por ahora aquí, desde que el Sr. Dn. Eugenio²⁰ mando por Dn. Bruno,²¹ me alegraría de tener compañía de Dn. Juan de Dios²² para lo que se ofreciera, y así suplico a V.S. de embiarle quando a V.S. bien pareciera.

No tengo mas, sino reiterar mi obediencia, rogando a Dios le de salud y felicidad.

Caroni 28 de julio 1755.

P.L.

Bibliografía

- Amézaga Aresti, V., *Hombres de la Compañía Guipuzcoana I*; Caracas, 1963.
Barreiro, A., *De Madrid a Cádiz en 1753*; Madrid, 1926.
Blut, W., *El Naturalista. Vida, obra y viages de C. Von Linné*; Barcelona, 1982.
Pelayo López, F. (Edición a cargo), *Pehr Löfling y la expedición al Orinoco (1754-1761)*; Madrid, 1991.
Ramos Pérez, D., *El Tratado de Límites de 1750 y la Expedición de Iturriaga al Orinoco*; Madrid, 1946.
Stig Ryden, *Pedro Leofling en Venezuela (1754-1756)*; Madrid, 1957.

(20) D. Eugenio Alvarado, segundo comisario de la expedición.

(21) D. Bruno Savador Carmona, dibujante.

(22) D. Juan de Dios Castel, dibujante.